

ENGLISH FOR LAWYERS

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุรทิพย์ จุลมนต์ ทศนชัยกุล

Websites:

- ❑ เนติบัณฑิต ข่าวนิติบัณฑิตยสภา
- ❑ สำนักการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม
- ❑ สำนักกฎหมายและวิชาการศาลยุติธรรม นิตยสารดุลพາห ภาษาอังกฤษ
กฎหมาย

- ▶ คำถาม ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ
- ▶ ๕ คะแนน
- ▶ ผู้ช่วยสนามใหญ่ ๓ พ.ย. ๖๗

▶ ศาลฎีกาเป็นศาลสูงสุดของศาลยุติธรรม โดยมีประธานศาลฎีกา ดำรงตำแหน่งผู้นำสูงสุด ทั้งด้านตุลาการและด้านธุรการของ ศาลยุติธรรม องค์คณะในศาลฎีกาประกอบด้วยผู้พิพากษาศาลฎีกา อย่างน้อย 3 คน ศาลฎีกามีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีที่ อุทธรณ์คำพิพากษาหรือคำสั่งของศาล ชั้นต้นและศาลชั้น อุทธรณ์ตามที่กฎหมายกำหนด นอกจากนี้ยังมีอำนาจพิจารณา พิพากษาคดีตามที่ รัฐธรรมนูญกำหนด เช่น คดีอาญาของผู้ ดำรงตำแหน่งทางการเมือง

- ▶ The Supreme Court is the highest court in the Court of Justice. The President of the Supreme Court holds the position of the head of the Court of Justice, sitting at the pinnacle in both judicial and administrative structures. A panel in the Supreme Court is formed by at least three justices.

- ▶ The Supreme Court has the power to try and adjudicate cases appealed against judgments or orders from the courts of first instance and appellate courts as prescribed by the law. It also tries and adjudicates cases specified by the Constitution such as the criminal cases against persons holding political positions.

1. ศาลฎีกาเป็นศาลสูงสุดของศาลยุติธรรม
2. โดยมีประธานศาลฎีกาดำรงตำแหน่งผู้นำสูงสุด ทั้งด้านตุลาการและด้านธุรการของศาลยุติธรรม
3. องค์คณะในศาลฎีกาประกอบด้วยผู้พิพากษาศาลฎีกา อย่างน้อย 3 คน
4. ศาลฎีกามีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีที่อุทธรณ์คำพิพากษาหรือคำสั่งของศาล ชั้นต้นและศาลชั้นอุทธรณ์ตามที่กฎหมายกำหนด
5. นอกจากนี้ยังมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีตามที่ รัฐธรรมนูญกำหนด เช่น คดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง

ศาลฎีกาเป็นศาลสูงสุดของศาลยุติธรรม

The Supreme Court is the highest court in the Court of Justice

▶ ศาลฎีกา n. The Supreme Court

▶ SCOTUS คือ ชื่อย่อ (ที่นำมาจากอักษรตัวแรกของแต่ละคำที่จะย่อและอ่านเป็นคำใหม่) หรือชื่อเล่นของศาลฎีกาของสหรัฐอเมริกา (SCOTUS is the acronym or the nickname of the Supreme Court of the United States.)

The Supreme Court is the highest court in the Court of Justice.

- ▶ สูงสุด adj. highest (high/higher), supreme, top, utmost
- ▶ ศาลฎีกาเป็นศาลสูงสุดในระบบศาลของสหพันธรัฐของสหรัฐอเมริกา (SCOTUS is the highest court in the federal judiciary of the United States.)
- ▶ เป็น, คือ v. is (กริยาตามประธานเวลาแปล The Supreme Court เป็น เอกพจน์)

▶ ศาล n. court

▶ ศาลแขวงเป็นการตั้งชื่อที่สื่อถึงอำนาจหน้าที่ของศาล

▶ (Kwaeng court is dubbed/called accorded to its function.)

ศาลยุติธรรม n. Court(s) of Justice

- ▶ คำว่า “ศาล” ในพระราชบัญญัติเจ้าพนักงานตำรวจศาล พ.ศ. ๒๕๖๒ หมายความว่า ศาลยุติธรรม (“Court” in Court Marshal Act B.E. 2562(2019) means the Court of Justice.)
- ▶ หรือ อาจเห็นการใช้โครงสร้างว่า
- ▶ In accordance with the Court Marshal Act, the term/word “Court” means ... หากจะเขียนหนังสือหรือตอบข้อสอบสามารถเปลี่ยนชื่อกฎหมาย หรือถ้อยคำที่จะให้คำนิยามได้ เช่นกัน
- ▶ หรือ อาจเห็นการใช้โครงสร้างว่า
- ▶ In Court Marshal Act, “Court” means ...

- ▶ คำว่า ศาลยุติธรรม นั้นในการอ่านบทความอ่านพบเจอ ทั้ง **Court of Justice** และ **Courts of Justice** กรณีเติม s อาจเนื่องจากภายในศาลยุติธรรมนั้นมีหลายศาลจึงใช้ในรูปแบบพหูพจน์ ส่วนกรณีรูปเอกพจน์อาจเป็นการเน้นหรือใช้ในความหมายของศาลยุติธรรมแยกจากศาลปกครองศาล (**Administrative Court**) ทหาร (**Military Court**) และศาลรัฐธรรมนูญ (**Constitutional Court**) อย่างไรก็ดี แบบเอกพจน์อาจพบเห็นได้มากกว่า **Court of Justice**

โดยมีประธานศาลฎีกาดำรงตำแหน่งผู้นำสูงสุด ทั้งด้านตุลาการและด้าน
ธุรการของศาลยุติธรรม

The President of the Supreme Court
holds the position of the head of the
Court of Justice, sitting at the pinnacle
in both judicial and administrative
structures.

- ❑ ประธานศาลฎีกา n. President of the Supreme Court
- ❑ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระบรมราชโองการประกาศแต่งตั้งนายอดิศักดิ์ ตันติวงษ์ให้ดำรงตำแหน่ง**ประธานศาลฎีกา**ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม 2568 เป็นต้นไป (His Majesty the King has graciously appointed Mr. Adisak Tantiwong to the position of **President of the Supreme Court**, effective 1 October 2025.)
- ❑ คำว่า ประธานศาลฎีกา อาจเห็นการใช้คำว่า **Chief Justice (Chief** มีความหมายว่า หัวหน้า ทำนองเดียวกับ **head** ส่วน **justice** ในที่นี้ใช้ในความหมายของผู้พิพากษาศาลฎีกา)

❑ นอกจากนี้ในบริบททางการเมือง

ตัวอย่างประโยค

❑ ลูกฮิปโปแคระหมูแดง “ทำนาย” ว่า อดีตประธานาธิบดี โดนัลด์ ทรัมป์ จะชนะการเลือกตั้งสัปดาห์หน้า (Baby pygmy hippo Moo Deng has “predicted” former president Donald Trump will win the election next week.)

❑ ประธานรัฐสภา

The President of the National Assembly

□ ดำรงตำแหน่ง v. holds the position / have a position
ปัจจุบันเธอดำรงตำแหน่งผู้กำกับศิลป์ (She currently holds the position of an art director.)

□ ผู้นำสูงสุด ประมุข ผู้นำ หัวหน้า n. the head, chief

ในระบบประชาธิปไตย หัวหน้าของรัฐบาลมาจากการเลือกตั้งของประชาชน (In a democracy, the head of government is elected from the people.)

ทั้ง ... และ ... both ... and ... both (n./adj.) and (n./adj.)

ตัวอย่างประโยค

- ▶ ทั้งกฎหมายและจิตวิทยามีความสำคัญอย่างยิ่งยวดต่องานวิจัยชิ้นนี้ (Both law and psychology are detrimental to this research.)

ด้านตุลาการ adj. judicial ด้านธุรการ adj. administrative

- ▶ ในแง่ของข้อสอบนี้จะเป็นการแบ่งแยกด้านงานตุลาการ เช่น งานการพิจารณาพิพากษาคดี ออกจาก งานด้านธุรการ เช่น เรื่องงบประมาณ เป็นต้น

- ▶ ตัวอย่างประโยค
- ▶ โครงสร้างของศาลยุติธรรมแบ่งเป็น 2 ส่วน คือ งานตุลาการและงานธุรการ
- ▶ (The structure of the Court of Justice is divided into two parts : adjudication and administration.)
- ▶ ปรับจากข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) วันที่ 4 กันยายน 2553 ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ

- ❑ นอกจากนี้ คำว่า **judicial** อาจนึกถึงในบริบทของการแบ่งแยกอำนาจออกเป็น 3 ฝ่าย ตัวอย่าง ประโยค
- ❑ หลักการแบ่งแยกอำนาจ คือ หลักการตามกฎหมายรัฐธรรมนูญซึ่งอำนาจการปกครองทั้งสามฝ่าย ได้แก่ ฝ่ายบริหาร ฝ่ายนิติบัญญัติ และฝ่ายตุลาการแยกต่างหากจากกัน (**Separation of powers is a doctrine of constitutional law under which the three branches of government (executive, legislative, and judicial) are kept separate.**)
- ❑ ข้อสอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมายความรู้ชั้นเนติบัณฑิต สมัยที่ 76 สอบวันที่ 7 เมษายน 2567

ประโยคต่อมา

องค์คณะในศาลฎีกาประกอบด้วยผู้พิพากษาศาลฎีกา อย่างน้อย 3 คน

A panel in the Supreme Court is formed by at least three justices. (ข้อสอบสมัยที่ ๗๗)

□ องค์คณะ n. panel, judicial panel, panel of judges/justices, quorum

□ ประกอบด้วย

□ is formed by เขียนแบบ passive voice

□ consist(s) of เขียนแบบ active voice

□ อย่างน้อย at least

□ คดี n. case

- ▶ **the Constitution** n. รัฐธรรมนูญ **synonym:** the **supreme** law of the country กฎหมายสูงสุดของประเทศ
- ▶ Constitutional law
- ▶ Constitutional court
- ▶ **Constitutional**

ตัวอย่างการแปลและใช้คำศัพท์ ต่างๆ เพิ่มเติม

- ▶ มาตรา 195 ให้มีแผนกคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองในศาลฎีกา โดยองค์คณะผู้พิพากษาประกอบด้วยผู้พิพากษาในศาลฎีกาซึ่งดำรงตำแหน่งไม่ต่ำกว่าผู้พิพากษาศาลฎีกาหรือผู้พิพากษาอาวุโสซึ่งเคยดำรงตำแหน่งไม่ต่ำกว่าผู้พิพากษาศาลฎีกา ซึ่งได้รับคัดเลือกโดยที่ประชุมใหญ่ศาลฎีกา จำนวนไม่น้อยกว่าห้าคนแต่ไม่เกินเก้าคนตามที่บัญญัติไว้ในพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญว่าด้วยวิธีพิจารณาคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง โดยให้เลือกเป็นรายคดี

- ▶ Section 195 There shall be a **Criminal Case Division for Persons Holding Political Positions** in the Supreme Court, **the panel** of which shall **consist of at least** five but not more than nine judges in the Supreme Court **holding a position** not lower than Justice of the Supreme Court or senior judges **having held a position** not lower than Justice of the Supreme Court who are elected, on a **case-by-case basis**, at a plenary meeting of the Supreme Court, **in accordance with** the Organic Act on Criminal Procedure for Persons Holding Political Positions.

กลับมาที่ข้อสอบ

- ▶ ศาลฎีกามีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีที่อุทธรณ์คำพิพากษาหรือคำสั่งของศาล ชั้นต้นและศาลชั้นอุทธรณ์ตามที่กฎหมายกำหนด
- ▶ The Supreme Court has the power to try and adjudicate cases appealed against judgments or orders from the courts of first instance and appellate courts as prescribed by the law.

ข้อสอบ (ต่อ)

- ▶ นอกจากนี้ยังมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีตามที่ รัฐธรรมนูญกำหนด เช่น คดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง
- ▶ It also tries and adjudicates cases specified by the Constitution such as the criminal cases against persons holding political positions.

อำนาจ n. power, authority, competence

พิจารณาพิพากษาคดี v. try and adjudicate (n. trial and adjudication)

- ▶ วลี “ที่มีอำนาจพิจารณาพิพากษา” อาจใช้
- ▶ with the power to try and adjudicate
- ▶ having competence to try and adjudicate

- ▶ ตัวอย่างประโยค
- ▶ ศาลแขวงมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีและมีอำนาจทำการไต่สวน หรือมีคำสั่งใด ๆ ซึ่งผู้พิพากษาคนเดียวมีอำนาจตามที่กำหนดไว้ในมาตรา ๒๔ และมาตรา ๒๕ วรรคหนึ่ง (Kwaeng courts shall have **power to try and adjudicate cases** and to conduct an inquiry or issue any **order** for which a single judge is **competent as prescribed** in Section 24 and Section 25, paragraph one.)

- ▶ **jurisdiction** มีความหมายได้ทั้ง**เขตอำนาจศาล** เช่น ประเภทคดีที่ศาลจะมีอำนาจตัดสินคดี **และเขตศาล** คือ พิจารณาพื้นที่ทางภูมิศาสตร์หากต้องการเน้น จะใช้คำว่า **territorial jurisdiction**
- ▶ **venue** มีความหมายว่า สถานที่พิจารณาคดีซึ่งปกติเนื่องจากสถานที่เหล่านั้นมีความเกี่ยวข้องกับประการกับเหตุการณ์ที่ก่อให้เกิดคดีที่ฟ้องร้องกันขึ้น

ตัวอย่างประโยค

- ▶ ศาลแพ่งและศาลอาญามีเขตตลอดท้องที่กรุงเทพมหานคร (The Civil Court and the Criminal Court shall have **jurisdiction** throughout Bangkok Metropolis.)
- ▶ ศาลจังหวัดมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีแพ่งและคดีอาญาทั้งปวงที่มีได้ อยู่ในอำนาจของศาลยุติธรรมอื่น (Provincial courts shall have power to **try and adjudicate** all **civil and criminal** cases not subject to the **jurisdiction** of other courts of justice.)

ตัวอย่างประโยค

- ▶ ในกรณีที่มีการยื่นฟ้องคดีต่อศาลแพ่งหรือศาลอาญา และคดีนั้นเกิดขึ้นนอกเขตของศาลแพ่งหรือศาลอาญา ศาลแพ่งหรือศาลอาญา แล้วแต่กรณี อาจใช้ดุลพินิจยอมรับไว้พิจารณาพิพากษาหรือมีคำสั่งโอนคดีไปยังศาลยุติธรรมอื่นที่มีเขตอำนาจ (In case where a suit is filed with the Civil Court or the Criminal Court and the case arose outside the **territorial jurisdiction** of the Civil Court or the Criminal Court, such the Civil Court or Criminal Court, as the case may be, may exercise/use its discretion to accept the case for **trial and adjudication** or to order a transfer of the case to other courts of justice having **jurisdiction**.)

❑ Exercise, use v. ใช้

❑ To accept ... or to order ... โครงสร้างขนาน

❑ ศาลชั้นต้นและศาลชั้นอุทธรณ์ n. courts of first instance and appellate court

ตัวอย่างประโยค

❑ ศาลยุติธรรมตามพระธรรมนูญนี้มีสามชั้น คือ ศาลชั้นต้น ศาลชั้นอุทธรณ์ และศาลฎีกา เว้นแต่จะมีกฎหมายบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่น (Unless otherwise provided/prescribed by laws, there shall be three tiers/levels of the Court of Justice under this law; namely, courts of first instance, appellate courts and the Supreme Court.

ตัวอย่างประโยคเพิ่มเติม

- ▶ ศาลยุติธรรม ท. The Court of Justice
- ▶ ศาลฎีกาเป็นศาลยุติธรรมชั้นสูงสุดมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีทั่วประเทศตาม บทบัญญัติของกฎหมาย คำพิพากษาศาลฎีกาเปรียบเสมือนวรรณกรรมหนึ่งเรื่อง กล่าวคือ เป็น งานเขียนทางกฎหมายที่มีทั้งบทนำของเรื่อง เนื้อหา และบทสรุป (The Supreme Court is the highest Court of Justice, which has power to adjudicate cases under the law all over the country. A Supreme Court judgment is like a literature which its legal writing consists of parts of introduction, content and conclusion.)
- ▶ ข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามจีว) ปี 2560

- ▶ ข้อสอบความรู้ขั้นเนติบัณฑิต ภาคสอง สมัยที่ 73 สอบ
วันที่ 4 สิงหาคม 2564
- ▶ ส่วนที่ 3 อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด

The Courts of Justice are classified into three levels consisting of the Courts of First Instance, the Courts of Appeal and the Supreme Court. The Supreme Court is the highest court where the President of the Supreme Court acts as the Chief Justice of the Supreme Court.

What are the levels of Courts of Justice?

- ▶ What are the levels of Courts of Justice?
 - a) Courts of First Instance, Courts of Appeal and the Supreme Court
 - b) Courts of First Instance and Military Courts
 - c) The Supreme Court and Administrative Court
 - d) Civil Court, Criminal Court and Courts of Appeal

เนื้อหาประโยคแรก

- ▶ The Courts of Justice are classified into three levels consisting of Courts of First Instance, Courts of Appeal and the Supreme Court.
- ▶ ศาลยุติธรรมแบ่งออกได้เป็น ๓ ชั้น (ระดับ) ศาล คือหรือประกอบด้วย Courts of First Instance ศาลชั้นต้น Courts of Appeal ศาลชั้นอุทธรณ์ และ The Supreme Court ศาลฎีกา

- ▶ คำว่าศาลยุติธรรมนั้น ในการอ่านบทความอาจพบทั้ง **Courts of Justice** และ **Court of Justice** กรณีเติม **S** อาจเนื่องจากภายในศาลยุติธรรมนั้นมีหลายศาลจึงใช้
ในรูปพหูพจน์ ส่วนกรณี เอกพจน์ อาจเป็นการเน้นหรือใช้ในความหมายศาลยุติธรรมแยกจาก
ศาลปกครอง (**Administrative Court**) ศาลทหาร (**Military Court**)
ศาลรัฐธรรมนูญ (**Constitutional Court**) หรืออาจจะเป็นการกล่าวถึง ศาล
ยุติธรรม ในฐานะองค์กร ๆ หนึ่ง

- ▶ ในส่วนของ **Courts of First Instance** และ **Courts of Appeal** อยู่ในรูปพหูพจน์เนื่องจากศาลชั้นต้นและศาลชั้นอุทธรณ์นั้นมีหลายศาลแต่สำหรับศาลฎีกานั้นมีอยู่ศาลเดียวจึงไม่มีการเติม **S** และ มักใช้ **the** นำหน้า
- ▶ สำหรับศาลชั้นอุทธรณ์ (**Courts of Appeal**)
- ▶ an appellate court, an appeal court, court of appeal ศาลอุทธรณ์

- ▶ judgment n. คำพิพากษา synonyms: ruling, decision, verdict
- ▶ โครงสร้าง ...is/are classified into... มีความหมายว่าแบ่งออกเป็น ... จัดลำดับชั้นออกเป็น
- ▶ คำว่า level แปลว่าชั้น อาจพบใช้คำว่า tier คำนามนับได้ แปลว่า หนึ่งในหลายๆ ชั้น หรือ ระดับ one of several layers or levels
- ▶ consist (v.) to be made of or formed from something ทำมาจาก หรือ สร้างขึ้นหรือมีรูปร่างขึ้นมาจากบางสิ่งบางอย่าง ในการอ่านจับใจความ เนื่องจากประโยคมีกริยาไปแล้วในส่วน are classified into... จึงไม่สามารถใช้รูป Consists of ได้ จึงต้องเป็น consisting of ...

- ▶ เนื้อหาประโยคที่สอง
- ▶ The Supreme Court is the highest court where the President of the Supreme Court acts as the Chief Justice of the Supreme Court. (ศาลฎีกาเป็นศาล(ยุติธรรม) ชั้นสูงสุดที่ซึ่งประธานศาลฎีกาทำหน้าที่หรือปฏิบัติหน้าที่หรือปฏิบัติราชการเป็นหัวหน้าผู้พิพากษาของศาลฎีกา)

- ▶ ***President of the Supreme Court (n.)** ประธานศาลฎีกา
- ▶ **Vice President of the Supreme Court (n.)** รองประธานศาลฎีกา
- ▶ **chief (n.)** หัวหน้า
- ▶ ***Chief Justice (n.)** หัวหน้าผู้พิพากษาในศาลสูง ซึ่งมีชื่อตำแหน่งว่า ประธาน เช่น ประธานศาลฎีกา ประธานศาลอุทธรณ์ เป็นต้น
- ▶ **Chief Judge of (the provincial court) (n.)** หัวหน้าศาลจังหวัด
- ▶ **justice** ใช้เรียกผู้พิพากษาศาลสูง คือ ศาลชั้นอุทธรณ์และฎีกา
- ▶ **judge** ใช้เรียกผู้พิพากษาศาลชั้นต้น

กลับมาพิจารณา ข้อสอบความรู้ชั้นเนติบัณฑิต ภาคสอง สมัยที่ 73 ส่วนที่ 3 อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด (ต่อ)

- ▶ สำหรับคำถาม **What are the levels of Courts of Justice?** ซึ่งแปลได้ว่า ศาลยุติธรรมประกอบด้วยชั้นศาลอะไรบ้าง คำตอบคือ ศาลชั้นต้น ศาลชั้นอุทธรณ์ ศาลฎีกา เป็นการถามความรู้ที่อ่านได้จากเนื้อหาโดยตรงไม่ต้องตีความเพิ่ม
- ▶ การอ่านจับใจความนี้ประกอบด้วยประโยค 2 ประโยค คำตอบของคำถามอยู่ตั้งแต่ในประโยคแรก
- ▶ เริ่มทำข้อสอบโดยการอ่านคำถาม
- ▶ ที่มาของข้อมูลเว็บไซต์ศาลยุติธรรม **The Courts of Justice System of Thailand**
<https://www.coj.go.th/th/content/page/index/id/91994>

▶ การระงับข้อพิพาททางเลือก

▶ Alternative dispute resolution

Dispute (n.)

- ▶ คำศัพท์คำว่า **A dispute (n.)** ข้อพิพาท (ซึ่งมีความหมายเช่นเดียวกับ **conflict, controversy, disagreement, argument**)
- ▶ นำไปสู่คำศัพท์ใหม่ คือ **Alternative dispute resolution** ซึ่งมีตัวย่อว่า **ADR** หมายความว่า การระงับข้อพิพาททางเลือก

Resolution (n.)

- ▶ เริ่มต้นทำความเข้าใจ โดยศึกษาคำว่า **Resolution (n.)** มี 5 ความหมาย คือ
 1. **Decision [C]** an official decision that is made after a group or organization have voted. คำนามนับได้ [C] มติ อธิบายแบบยาวได้ว่า การตัดสินใจหรือผลการตัดสินใจอย่างเป็นทางการของกลุ่มบุคคลหรือองค์กร หลังจากที่มีการลงคะแนนเสียง เช่น **cabinet resolution** มติคณะรัฐมนตรี เป็นต้น

2. determination [U] FORMAL, APPROVING คำนามนับไม่ได้
[U] ความมุ่งมั่น แน่วแน่ ใช้อย่างเป็นทางการในแง่ดี เช่น New Year's
Resolution ความตั้งใจ ตัดมั่น หรือเป้าหมายสำหรับปีใหม่ เป็นต้น

3. Solving, ending a problem or difficulty (solve, resolve, settle(v.)) n. คำนาม การแก้ การระงับ การจบปัญหาหรือความยุ่งยาก

- ▶ สำหรับกริยา **settle** คำนามใช้ **settlement** ความหมายหนึ่งของคำว่า **settlement** คือ การประนีประนอมยอมความ สัญญาประนีประนอมยอมความ (**settlement agreement**)
- ▶ (ซึ่งความหมายที่ ๓ ของ **resolution** นี้เป็นความหมายที่นำมาใช้แปลคำว่า **alternative dispute resolution** การระงับข้อพิพาททางเลือก)

4. Detail: a high/ low resolution (n.) คำนาม ความละเอียด เช่น ความคมชัด ความละเอียดของจอภาพ

5. Separation (n.) คำนาม การแบ่งแยก เช่น การแบ่งแยกชั้นของสารเคมี

Alternative (adj.)

- ▶ ส่วน **Alternative (Adj.) (US ALSO alternate)** หากเป็นอเมริกัน อาจเห็นใช้คำว่า **alternate** แปลว่า **สิ่งอื่น ทางเลือก ตัวอย่างการใช้ เช่น an alternative venue** สถานที่จัดงานทางเลือก (ความหมายนี้นำมาใช้แปลคำว่า **Alternative dispute resolution**)
- ▶ และในอีกความหมาย คือ **Things that considered to be unusual and often have a small but enthusiastic group of people who support them.** สิ่งที่น่าจะถือว่าไม่ใช่วิถีปกติและมักจะมีกลุ่มคนที่กระตือรือร้นหรือให้ความสำคัญให้การสนับสนุนสิ่งนั้นอยู่ เช่น แนวดนตรี ผลงานศิลปะ เป็นต้น

Alternative(n.)

- ▶ **Alternative** ที่เป็นคำนามนับได้ **noun [C]** อาจทำความเข้าใจโดยนึกถึงคำว่า **option** หรือ **choice** ที่แปลว่า ทางเลือก ในที่นี้คือสิ่งที่ใช้ทดแทนได้ เช่น **an alternative to coffee** สิ่งที่ดีมแทนกาแฟ เป็นต้น
- ▶ นอกจากนี้คำว่า **Alternate (adj.) before noun** วางไว้หน้าคำนาม มีความหมายว่า สลับ
- ▶ **If something happens on alternate days, it happens every second day.** หากสิ่งใดสิ่งหนึ่งเกิดขึ้นทุก **alternate days** นั้นหมายความว่าสิ่งนั้นเกิดขึ้นทุกๆ วันที่สอง ... ความหมายคือ วันเว้นวันนั่นเอง

Alternative dispute resolution

- ▶ ดังนั้น เมื่อพิจารณาทั้งในส่วนของ คำว่า **dispute resolution** เป็นการใช้คำนามขยายคำนาม โดยนำเอาความหมายของ **resolution** ที่ ๓ มาใช้ (ในความหมายว่า การแก้ไข การทำให้จบ) เมื่อนำมาใช้คู่กับคำว่าข้อพิพาท (**dispute**) จึงแปลได้ว่า การระงับข้อพิพาท โดยกลุ่มคำนามนี้มีคำคุณศัพท์ขยายอีกที่หนึ่งโดยวางไว้ข้างหน้า คือ คำว่า **alternative (adj.)** ในความหมายที่แปลว่า ทางเลือก เมื่อรวมกัน **alternative dispute resolution** จึงมีความหมายความว่า การระงับข้อพิพาททางเลือก

- ▶ ตัวอย่างการระงับข้อพิพาททางเลือก เช่น การอนุญาโตตุลาการ (arbitration) รูปกริยา คือ arbitrate (v.) การไกล่เกลี่ย (mediation) รูปกริยา คือ mediate (v.) ซึ่งสยดคาลัย meditation (n.) การทำหรือการนั่งสมาธิ กริยาใช้ meditate การเจรจาต่อรอง (negotiation) รูปกริยา คือ negotiate (v.)

- ▶ **The mediation shall be proceeded with confidentiality.** กระบวนการไกล่เกลี่ยให้ดำเนินการเป็นการลับ
- ▶ การใช้ **shall be** แสดงให้เห็นถึงว่ากฎหมาย กฎเกณฑ์บังคับไว้ว่าจะต้องทำอะไร ในที่นี้คือ มีการบังคับไว้ว่า การไกล่เกลี่ยจะต้องดำเนินการ (**proceed (v.)**) เป็นการลับนั่นเอง

ข้อสอบการทดสอบความรู้เพื่อบรรจุเป็นข้าราชการตุลา
การในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก)
วันที่ 8 มีนาคม 2568

▶ คำถาม ให้แปลเป็นภาษาไทย

- ▶ There are several methods of alternatives dispute resolutions, including mediation, where a neutral third party, known as a mediator, assists the parties in resolving their dispute; arbitration, where an arbitrator hears arguments and evidence from both sides and makes a binding decision; negotiation, where the parties collaborate directly to reach an agreement; and neutral fact-finding, where a neutral third party helps the parties gather additional information relevant to the dispute.

▶ ธงคำตอบ

- ▶ การระงับข้อพิพาททางเลือกมีหลายวิธี รวมถึงการไกล่เกลี่ย ซึ่งมีบุคคลที่สามที่เป็นกลางเรียกว่า ผู้ไกล่เกลี่ยมาช่วยเหลือให้คู่กรณีแก้ปัญหาคข้อพิพาทกันได้ การอนุญาโตตุลาการ ซึ่งมีอนุญาโตตุลาการรับฟังข้อโต้แย้งและพยานหลักฐานจากทั้งสองฝ่าย และทำคำตัดสินที่มีผลผูกพัน การเจรจาต่อรอง ซึ่งคู่กรณีร่วมมือกันโดยตรงเพื่อบรรลุถึงข้อตกลง และการแสวงหาข้อเท็จจริงที่เป็นกลาง ซึ่งมีบุคคลที่สามที่เป็นกลางช่วยเหลือคู่กรณีในการรวบรวมข้อมูลเพิ่มเติมที่เกี่ยวข้องกับข้อพิพาท

- ▶ The benefits of alternative dispute resolution include the potential **to save money and expedite** the resolution process, **improve** communication between the parties, **foster** creative solutions, **and build** stronger relationships between the parties involved.

- ▶ **ธงคำตอบ**
- ▶ **ประโยชน์ของการระงับข้อพิพาททางเลือก รวมถึงโอกาสในการประหยัดค่าใช้จ่ายและเร่งรัดกระบวนการแก้ปัญหาข้อพิพาท ปรับปรุงการสื่อสารระหว่างคู่กรณีให้ดีขึ้น ส่งเสริมแนวทางแก้ไขที่สร้างสรรค์ และสร้างความสัมพันธ์ที่มั่นคงขึ้นระหว่างคู่กรณีที่เกี่ยวข้อง**

- ▶ คำศัพท์หลักที่เกี่ยวข้อง
- ▶ **1. several adj.** หลาย มากกว่าสอง เยอะแยะ
- ▶ I have **several** questions about the project. (ฉันมีหลายคำถามเกี่ยวกับโครงการนี้)
- ▶ **2. method(s) n.** วิธี วิธีการ แนวทาง
- ▶ The new teaching **methods** encourage children to think for themselves. (วิธีการสอนแบบใหม่ส่งเสริมให้เด็กคิดด้วยตนเอง)
- ▶ [ข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) สอบ 4 มี.ค. 66 ที่ให้แปลไทยเป็นอังกฤษ ให้แปลคำว่า “วิธี” ings คำตอบ **approach/method/way**]

- ▶ 3. alternative dispute resolution n. การระงับข้อพิพาททางเลือก
- ▶ คำนี้เป็นคำศัพท์หลักที่สำคัญที่สุดของคำถามนี้ (topic noun)
- ▶ Black's Law Dictionary ให้นิยามว่า Any procedure for settling a dispute by means other than litigation, as by arbitration or mediation. (กระบวนการใดๆ สำหรับการระงับข้อพิพาทโดยวิธีการอื่นนอกจากการฟ้องร้องคดี เช่น อนุญาโตตุลาการ หรือการไกล่เกลี่ย)

- ▶ [คำนี้เป็นคำศัพท์คำที่สองที่ถามผู้เข้าสอบเนติสมัยที่ 74 สอบ 15 พ.ค. 65 และในข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 7 พ.ย. 63 ส่วน **Reading** มีคำถามจากบทความว่า **What does “ADR” stand for?** จึงคำตอบ **Alternative Dispute Resolution** ซึ่งหากผู้เข้าสอบทราบคำศัพท์นี้ก็สามารถตอบคำถามได้เลยโดยไม่ต้องย้อนกลับไปอ่านบทความก่อน]

- ▶ **4. a neutral third party n.** บุคคลที่สามที่เป็นกลาง
- ▶ **neutral adj.** เป็นกลาง ไม่เข้าข้างใด
- ▶ **Black's Law Dictionary** แปล “third party” ว่า someone who is not a party to a lawsuit, agreement, or other transaction. (บุคคลใดบุคคลหนึ่งซึ่งไม่ใช่คู่ความในคดี คู่สัญญาหลักในข้อตกลงหรือธุรกรรม)

- ▶ **5. assist/help v.** ช่วยเหลือ [เคยออกข้อสอบแปลไทยเป็นอังกฤษผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) สอบ 9 ส.ค. 58; เป็นคำศัพท์ในข้อสอบ Reading ผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 7 พ.ย. 63]
- ▶ **6. resolve v.** แก้ปัญหา [เป็นคำศัพท์ในข้อสอบ Reading ผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 7 พ.ย. 63 และ 19 พ.ค. 61]
- ▶ **7. dispute n.** ข้อพิพาท [เป็นคำศัพท์ในข้อสอบ Reading ผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 7 พ.ย. 63 และ 19 พ.ค. 61; เป็นคำศัพท์ในข้อสอบเนติ สมัย 72 ให้แปลประโยคเป็นภาษาไทย ประโยคที่สอง]

- ▶ **8. hear arguments** รับฟังการโต้แย้ง รับฟังข้อโต้แย้ง การรับฟังเหตุผลหรือข้อโต้แย้งจากฝ่ายต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง
- ▶ I do not want to **hear any arguments** about whether you will go. (ฉันไม่อยากจะยินข้อโต้แย้งใดเกี่ยวกับว่าเธอจะไปหรือไม่)
- ▶ **9. binding adj.** ที่มีผลผูกพัน [ข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) สอบ 8 ก.พ. 63 แปลอังกฤษเป็นไทย; เป็นคำศัพท์ในข้อสอบ **Reading** ผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 26 มิ.ย. 65]
- ▶ **10. decision n.** คำตัดสิน คำพิพากษา การวินิจฉัย การตัดสินใจ [ข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 7 พ.ย. 63 แปลไทยเป็นอังกฤษ; เป็นคำศัพท์ในข้อสอบ **Reading** ผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 26 มิ.ย. 65, 7 พ.ย. 63, 19 พ.ค. 61, 4 ก.พ. 60, 9 ส.ค. 58, 6 ก.ย. 57]

- ▶ **11. negotiation n.** การเจรจาต่อรอง
- ▶ **Black's Law Dictionary** แปลว่า **A consensual bargaining process in which the parties attempt to reach agreement on a disputed or potentially disputed matter.** (กระบวนการเจรจาต่อรองที่ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบโดยทั้งสองฝ่ายพยายามบรรลุข้อตกลงในเรื่องที่มีข้อโต้แย้งหรืออาจจะเกิดข้อโต้แย้งขึ้น)
- ▶
- ▶ **12. collaborate v.** ร่วมมือ
- ▶ **Two writers collaborated on the movie script.**
(นักเขียนสองคนร่วมกันเขียนบทภาพยนตร์)

▶ **13. gather v.** รวบรวม

▶ ในประโยคตามคำถามหมายความว่า **to collect things**

▶ I went to several libraries to **gather** information about the plans. (ฉันไปห้องสมุดหลายแห่งเพื่อรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับแผนงาน)

▶ **14. potential n.** ศักยภาพ [ข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) สอบ 4 มี.ค. 66 แพลไทยเป็นอังกฤษ; เป็นคำศัพท์ในข้อสอบ Reading ผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 7 พ.ย. 63]

▶ **15. expedite v.** เร่งรัด ทำให้เร็วขึ้น กระตุ้น

▶ We will need to work overtime to **expedite** completion of this project. (เราจะจำเป็นต้องทำงานล่วงเวลาเพื่อเร่งรัดให้โครงการนี้เสร็จสมบูรณ์)

- ▶ **16. improve v.** ปรับปรุง เพิ่ม เพิ่มพูน [ข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) สอบ 9 ก.พ. 62 แปลไทยเป็นอังกฤษ]
- ▶ **17. foster v.** ส่งเสริม สนับสนุน [เป็นคำศัพท์ในข้อสอบ Reading ผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 6 ก.ย. 57]
- ▶ **18. creative solutions** แนวทางแก้ไขที่สร้างสรรค์
- ▶ They have come up with some **creative solutions** to difficult problems. (พวกเขาได้คิดแนวทางที่สร้างสรรค์ในการแก้ไขปัญหาที่ยาก)